



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

# TRABAJO DE FIN DE GRADO



FACULTAD DE  
FILOSOFÍA Y  
LETRAS

**LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LA LITERATURA POPULAR  
ESTADOUNIDENSE DEL SIGLO XIX: ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN  
DE *BEADLE'S DIME BOOK OF FUN: ILLUSTRATED***

**THE TRANSLATION OF HUMOR IN 19<sup>TH</sup>-CENTURY AMERICAN PULP  
LITERATURE: ANALYSIS AND TRANSLATION PROPOSAL OF  
*BEADLE'S DIME BOOK OF FUN: ILLUSTRATED***

**Autor: DANIEL CASTELLANO CAMACHO**

**Tutora: Dra. Doña CARMEN ACUÑA PARTAL**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Curso Académico 2023-2024**

**Fecha de presentación 30/05/2024**

**El autor declara que su trabajo es original, fruto de su exclusivo esfuerzo personal, que respeta las normas de estilo establecidas para los TFG de la titulación y que en él se han citado debidamente las fuentes utilizadas y no se incurre en ningún supuesto de mala praxis científica. Asimismo, se compromete a respetar los derechos de propiedad intelectual y explotación industrial que eventualmente pudieran corresponder a la tutora.**

## RESUMEN

Definir la literatura de humor y la literatura popular resulta complicado, al igual que abordar su traducción, dadas sus características. Estas constituyen categorías literarias amplias que engloban diferentes géneros entre los que se halla el relato, que constituye el género principal en *Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated*, un libro recopilatorio estadounidense del siglo XIX en el que la cultura y el humor juegan un papel esencial. Este trabajo consiste en una propuesta de traducción de dicha obra. Para elaborarla, hemos realizado una contextualización y descripción previas del libro y de sus fragmentos, así como hemos hablado de sus posibilidades de publicación en España. Por último, hemos comentado el texto traducido para abordar la traducción de la literatura popular y de humor.

**Palabras clave:** Propuesta de traducción, literatura de humor, literatura popular, cultura, relato.

## ABSTRACT

Defining both humorous and pulp literature is a complicated task, and so is dealing with their translation, given their characteristics. These are broad literary categories which include different genres. One of them is the story, which is the main genre in *Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated*, a 19<sup>th</sup>-century American compilatory book in which culture and humor play an essential role. This Bachelor's Degree Final Project consists in a translation proposal of this work. In order to carry it out, we have provided a context for the book and the chosen passages, and we have described them too. Then, we have discussed its publication opportunities in Spain. Finally, we have analyzed the translated text so as to deal with the translation of pulp and humorous literature.

**Keywords:** Translation proposal, humorous literature, pulp literature, culture, story.

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA.....	1
3. <i>BEADLE'S DIME BOOK OF FUN: ILLUSTRATED</i> . UN RETO DE TRADUCCIÓN .....	3
3.1. Descripción de la obra: género, rasgos principales y autoría .....	5
3.2. La editorial Beadle and Company .....	6
3.3. Sobre la recepción de la obra.....	7
3.3.1. Publicación de la traducción.....	8
3.4. Justificación de la propuesta.....	8
4. FRAGMENTOS SELECCIONADOS: TRADUCCIÓN .....	9
4.1. Fragmento 1: «The Arkansas Traveler».....	10
4.2. Fragmento 2: «I'm A Whig, I Am!» .....	16
4.3. Fragmento 3: «To Heaven Via New Orleans» .....	20
4.4. Fragmento 4: «How He “Dyed” for Love» .....	22
5. COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO .....	26
5.1. Fragmento 1: «The Arkansas Traveler».....	27
5.2. Fragmento 2: «I'm A Whig, I Am!» .....	30
5.3. Fragmento 3: «To Heaven Via New Orleans» .....	31
5.4. Fragmento 4: «How He “Dyed” for Love» .....	33
6. CONCLUSIONES.....	35
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	37
8. ANEXOS .....	42
8.1. Anexo I. Carta de presentación a la editorial .....	42
8.2. Anexo II. Ficha técnica de la obra.....	43
8.3. Anexo III. Estrategias de traducción empleadas en el nivel lingüístico .....	45
8.4. Anexo IV. Índice de figuras.....	46
8.5. Anexo V. Índice de tablas .....	46

## **1. INTRODUCCIÓN**

Resulta difícil definir con claridad qué es la literatura de humor. De hecho, existen discrepancias entre los autores de obras humorísticas, de modo que esta se llega a proponer como un género y como una categoría (Samper et al.). Asimismo, la definición de la literatura popular presenta dificultades similares. Según deducimos de Samper et al., de Brunori (45) y de Cátedra (13), las dos categorías mencionadas, humorística y popular, abarcan diversos géneros y, según nuestra propia experiencia, su traducción suele presentar complicaciones significativas, por lo que la abordamos en las siguientes páginas.

En este trabajo elaboramos una propuesta de traducción de *Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated*, una obra perteneciente a las categorías de literatura popular y humorística que engloba diferentes géneros y subgéneros literarios, y que se inserta en el contexto sociocultural de la sociedad estadounidense de mediados del siglo XIX. Esta propuesta constituye, además, una forma de abordar la traducción de las categorías literarias mencionadas, por lo que las características lingüísticas y extralingüísticas de estas últimas adquieren especial importancia y, por consiguiente, hacemos especial hincapié en ellas. De este modo, el texto meta resultante debe mantener las características textuales más relevantes de su categoría y género literarios para así adaptarse a los objetivos de este trabajo y hacer posible la publicación del libro traducido. Cabe mencionar que realizamos un análisis tanto de la obra original como de los fragmentos traducidos: el primero es anterior a la traducción, mientras que el segundo es posterior a esta y permite señalar una serie de problemas de tipo lingüístico, extralingüístico e instrumental de los que derivan los resultados y las conclusiones extraídos.

## **2. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA**

El propósito de este trabajo es la elaboración de una propuesta de traducción al español del presente libro en inglés para su publicación en España. A partir del estudio de la recepción de la obra realizada, deducimos que se trata de una traducción orientada a un público con gusto por la lectura de índole costumbrista, al que puede interesar el retrato narrativo de la sociedad decimonónica estadounidense que ofrecen los relatos que conforman este volumen. Por este motivo, hemos basado nuestro criterio de selección de los fragmentos de la propuesta en el concepto de “especificidad cultural” que propone

Vercher (“El análisis culturotraductológico” 498) y, además, hemos considerado, de forma complementaria, la “relevancia semiótica” de sus términos, un criterio que plantea el mismo autor (“La traducción de culturemas” 201-202).

En primer lugar, hemos analizado los relatos de la obra para confirmar la relevancia cultural de estos. En este análisis, hemos aplicado los criterios mencionados anteriormente, para lo que hemos tenido en cuenta dos elementos principales: el contexto sociocultural y la presencia de culturemas. Consideramos aquí el contexto sociocultural como el conjunto de elementos sociales y culturales que constituyen el ambiente en el que se desarrolla el texto, un concepto que deriva del “contexto de situación” de Malinowski (Hatim y Mason 37). Por otro lado, de acuerdo con Vercher (“El análisis culturotraductológico” 499), consideramos “culturema” todo término o sintagma cuyo significado está estrechamente relacionado con una cultura y que no necesariamente tiene un equivalente preciso en otras. Además, de cara a la traducción, hemos analizado las características del libro según la ficha de pretraducción de Hurtado (“La iniciación” 114). Posteriormente, hemos realizado un estudio de la recepción de la obra para definir el posible público lector del libro en español y dar a conocer sus posibilidades de publicación. Finalmente, hemos traducido los fragmentos seleccionados, hemos comentado el texto meta resultante y hemos obtenido los resultados y las conclusiones indicados al final del trabajo.

Para alcanzar los objetivos propuestos, en este trabajo hemos seguido una estructura general basada en el modelo IMRyD, en la que hemos incluido los resultados y la discusión en el apartado de conclusiones (Codina 5). Dentro de esta, la propuesta de traducción ha seguido el esquema que propone Acuña, adaptado a nuestros intereses. El cuestionario guía de Acuña, que hemos seleccionado por la exhaustividad con la que aborda el tema, contempla la contextualización de la obra y de los fragmentos realizada, así como las demás fases que mencionamos en el párrafo anterior y que están reflejadas en el índice, y la carta de presentación a la editorial que acompaña a la propuesta, incluida en el anexo I y basada en el ejemplo de Lucas y Postigo que propone Lucas.

### 3. BEADLE'S DIME BOOK OF FUN: ILLUSTRATED. UN RETO DE TRADUCCIÓN

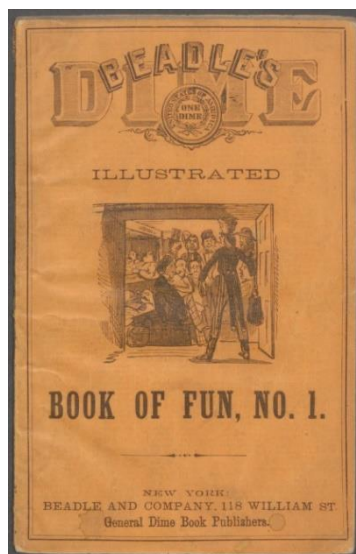


FIGURA 1. Cubierta de la obra (n.p. *Beadle's Dime Book of Fun*).

*Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated* es una obra compuesta por diversos episodios independientes: un viaje disparatado por Europa, un músico irreverente o bromas que se van de las manos, entre otros. Estos se presentan principalmente como relatos humorísticos de corta extensión, pero también en una serie de imágenes cómicas que siguen una misma progresión temática. Además, se incluyen numerosos chistes y dos obras cortas de autor reconocido. Todos estos textos de carácter popular pertenecen a la categoría literaria del humor, por lo que tratan temas comunes en la literatura humorística como el descaro, el engaño o la política, entre otros. Por sus características (antigüedad, el humor como un elemento principal, composición compleja...), la obra en su conjunto supone un reto de traducción. De entre sus relatos, distinguimos los siguientes:

- «**The Arkansas Traveler**», que relata la historia de un viajero que, por los primeros asentamientos del territorio de Arkansas, hambriento, sediento y mojado por la lluvia, se encuentra con la cabaña de un colono que toca el violín, a quien solicita alojamiento. Este relato se basa en una historia atribuida al coronel Sandford Faulkner (n.p. “The Story of the Arkansas Traveler”). En concreto, el libro que traducimos recoge la versión del volumen 55 de la revista *The Knickerbocker: or New-York Monthly Magazine* (Gray 108-109).

- «**I'm A Whig, I Am!**», en el que se narra el despecho que sufre Jack, un gran adepto del partido demócrata, por parte de su esposa, una *whig*, cuando esta descubre la orientación política de su marido. Este relato ya se publicó en 1852 como parte de la obra *Yankee Notions, or, Whittlings of Jonathan's Jack-Knife, Volume 1* (Strong 139), con un título diferente y modificaciones significativas, y también de forma anónima.
- «**To Heaven Via New Orleans**», que versa sobre un feligrés de una iglesia metodista que, al despedirse de su pastor para ir a Nueva Orleans, recibe de este una advertencia sobre los pecados que allí pueden hallarse y un consuelo en caso de que caiga en la tentación. Este relato puede hallarse en publicaciones periódicas anteriores como el volumen 7 de la revista *The Templar's Magazine*, editada en Estados Unidos (Wadsworth y Stevens 252-253).
- «**How He “Dyed” for Love**», que relata cómo un joven militar, Gustave de Marsay, al tratar de cortejar a una mujer casada de la que se enamoró, quedó teñido de azul para siempre, pese a los intentos de sus familiares y amigos de devolverlo a la normalidad. Se ha tomado del capítulo XIX de la obra *Gerald Fitzgerald the Chevalier*, de Charles Lever (365-367), cuya primera edición en forma de libro data de 1899, pero que ya se había publicado anteriormente por entregas en la revista *Dublin University Magazine* (Lever VI). No obstante, señalamos que este relato presenta ciertas modificaciones con respecto al del libro del que procede.

La presente obra está recogida en “The Beadle Collection” (n.p. 555-628). Como se indica en la descripción del volumen 26, de 1922, del boletín de The New York Public Library (la institución a la que fue donada), esta consiste en una colección de libros generalmente cortos y otras obras periódicas publicados en diferentes series y con formatos diversos en los Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XIX y los primeros años del siglo XX, en su mayoría por la editorial Beadle and Adams, pero también por otras creadas por el editor Erastus Beadle, como Beadle and Company. No se trata de una recopilación exclusiva de novelas, aunque estas son las publicaciones más comunes. Esta colección constituye un repertorio de obras literarias innovadoras que influyeron notablemente en la mentalidad y en el carácter de la sociedad estadounidense (n.p. “The Beadle Collection” 555-628).

### 3.1. Descripción de la obra: género, rasgos principales y autoría

Nos hallamos ante la primera y única edición de una obra de humor escrita en inglés (variedad estadounidense), publicada en 1860 por la editorial Beadle and Company, de Nueva York. Se trata de la primera publicación de la serie *Beadle's Dime Book of Fun*, presenta 77 páginas y se halla en formato original impreso, aunque actualmente puede consultarse digitalizada en la página web de Northern Illinois University (n.p. *Beadle's Dime Book of Fun*). No constan derechos de autor ni traducciones previas de la obra, pero sí pueden señalarse algunas obras similares en español como *Biblioteca de la risa, por una sociedad de literatos de buen humor*, de 1859 (n.p. *Biblioteca de la Risa*), o *Lecturas populares: colección de cuentos, artículos y diálogos de buen humor*, de 1898 (Clavarana). Estos datos también pueden presentarse en una ficha técnica como la que incluimos en el anexo II, basada en la propuesta de Lucas y Postigo y en el cuestionario guía de Acuña.

*Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated* constituye una obra contemporánea enmarcada en diferentes géneros literarios entre los que predomina el narrativo, en concreto, el relato corto, como se mencionó anteriormente. Se trata de un libro de humor que, por sus características, debe considerarse dentro del panorama de la literatura popular, entendida esta como una categoría literaria que engloba diferentes géneros (Brunori 45; Cátedra 13) y que está destinada al pueblo como lector o goza de una amplia difusión (Brunori 44-45). Si bien autores como Morgan conceden valor político a la literatura popular (II-IV), Brunori la distingue de la literatura populista y atribuye a esta última un sentido político y social que no otorga a la primera (44-45). También se asocia la literatura popular con las obras de carácter tradicional, aunque los intereses del público definen en mayor medida el carácter popular de una obra que su relación con el folclore (García 40). Por último, las obras consideradas populares suelen relacionarse con la degeneración literaria, aunque estas presentan, según Morgan, valor social, cultural y político (II-III).

La literatura de humor, en cambio, puede definirse, de acuerdo con Nilsen y Nilsen, como el conjunto de las obras que incluyen recursos literarios elaborados y que se caracterizan por elementos como “la sorpresa, la concisión o la repetición” (244-245). Se trata de creaciones que suelen presentar cierta extensión en las que los autores construyen humor a partir de ideas que pueden relacionar mediante juegos de palabras y diferentes figuras retóricas (Nilsen y Nilsen 245). En consonancia, consideramos que el humor no

constituye tanto un género como un elemento con gran influencia sobre el sentido de un fragmento, texto u obra (Fernández 224). La traducción de la literatura humorística resulta especialmente problemática, dada la falta de sistematicidad existente con respecto a la forma de abordar los problemas de traducción derivados del humor (Mateo 13).

Describimos a continuación los rasgos principales del libro según la ficha de pretraducción de Hurtado (“La iniciación” 114): de acuerdo con las categorías literarias descritas en este apartado, los relatos de la obra presentan una función recreativa principal. Sus contenidos, organizados en diferentes secciones con una superestructura uniforme, son muy diversos y están relacionados con la vida y las costumbres de la sociedad estadounidense del siglo XIX. Los títulos y las redes léxicas relativas a la política o la religión, por ejemplo, aportan cohesión a las diferentes secciones de la obra, intercaladas de manera regular. Señalamos que el registro es, en general, coloquial, incluso informal, en ocasiones, y es característico del discurso oral. Además, en la obra puede observarse un léxico muy diverso: sustantivos propios (antropónimos, topónimos...) y comunes (pertenecientes a áreas temáticas diversas: música, familia, geografía...), adjetivos descriptivos y valorativos, y una fraseología marcada por la oralidad que cuenta con modismos (*hoping against hope, neck and heels...*).

Al ser un libro ilustrado, podemos considerarlo complejo por combinar varios “niveles de texto” e ilustraciones (Eguaras 25). En este tipo de volúmenes, la composición de la obra puede quedar bajo la supervisión o el control del editor (Eguaras 27), y este es el caso de la presente obra, según se menciona en la reseña de *dime books* de University of Northern Iowa (304). Además, como los fragmentos de la obra no tienen un mismo autor, dado que esta consiste en un libro recopilatorio que también incluye fragmentos literarios con autor reconocido, la autoría de la obra en su conjunto no resulta relevante.

### **3.2. La editorial Beadle and Company**

Beadle and Company constituye una de las editoriales dirigidas por Erastus Beadle, con la que publicó una serie de obras distintas a las populares *dime novels* (aunque estas últimas constituyeron una parte importante de su catálogo) entre 1860 y 1869. En ella, la novela western característica de la editorial Beadle and Adams, también presidida por Beadle, dejó de ser la única publicación principal, pues se centró también en la edición de otras obras, ficticias o no, en las que la cultura juega un papel principal, como

cancioneros o libros de humor. También editó, además, algunos volúmenes de carácter biográfico y bibliográfico. Hemos tomado los datos incluidos en este párrafo del repositorio digital de Northern Illinois University (Board of Trustees of Northern Illinois University *Nickels and dimes*), en el que figura el catálogo de la editorial, del que destacamos las siguientes impresiones:

- N.p. *Beadle's Dime Humorous Speaker: a New Collection of What Is Amusing and Droll, American Wit, Humor, and Burlesque*. Nueva York: Beadle and Company, 1866.
- N.p. *Beadle's Dime Song Book: a Collection of New and Popular Comic and Sentimental Songs. No. 1*. Nueva York: Beadle and Company, 1859.

### 3.3. Sobre la recepción de la obra

No consta en las fuentes consultadas que *Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated* se dirigiera a un público concreto cuando se publicó. Por lo tanto, no es posible establecer un grupo de una misma área geográfica o de un mismo rango de edad que haya leído o adquirido esta obra más que los demás, al igual que ocurre con las novelas de Beadle and Adams, aunque se conoce que estas sí tuvieron éxito entre lectores de todas las edades y sufrieron el rechazo de los adultos del Este de los Estados Unidos (n.p. “The Beadle Collection” 558-560; Harvey 42-43). En general, las obras de características similares a esta que editó Erastus Beadle se vendieron exitosamente, de manera rápida y en gran cantidad (Mott 149; University of Northern Iowa 303-304).

En cuanto a Beadle and Company, University of Northern Iowa expone que esta editorial tuvo éxito (309). En lo que respecta a los libros que editó en general, estos se muestran como “un instrumento de gran poder para la educación y la civilización” (308) con efecto sobre el público lector, un conjunto de obras que dio gran popularidad a la empresa y que constituye un medio informativo para numerosos lectores que no consumen otro tipo de literatura (308). Esta editorial, que se compara incluso con “benefactores públicos” (308), inspiró a otras a adoptar propósitos similares (309). La crítica de los libros de humor en particular es más escasa, pero se menciona que en estos podían encontrarse chistes muy buenos (306). No hemos podido hallar reseñas de lectores ni datos de venta individuales de *Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated*, dado que no se registra constancia en ninguno de los catálogos y fuentes consultados.

### **3.3.1. *Publicación de la traducción***

De acuerdo con el estudio anterior de la recepción de la obra, la traducción podría destinarse a un público lector amplio no delimitado. En tal caso, su interés principal residiría en el humor. Sin embargo, descartamos esta opción por la diferencia temporal que separa los contextos en los que se conciben la obra original y su traducción, ya que, por esta razón, el humor pasa a un segundo plano con respecto al interés que suscitan sus relatos por ser de carácter popular y por su antigüedad.

Por consiguiente, proponemos dirigir la traducción a un público más reducido y selecto, con gusto por la lectura de índole cultural o histórico. En este caso, el interés principal de la obra reside en la descripción de la sociedad y la cultura en la que se publicó originalmente, a través del humor, y la propuesta de traducción puede dirigirse a diferentes editoriales. Por una parte, al tratarse de una obra compuesta por diversos relatos, la editorial Ediciones Irreverentes, de Madrid, responde bien a las necesidades de publicación, ya que cuenta con varias colecciones de relatos en su catálogo (n.p. “Colección narrativa”). Asimismo, la editorial Huerga & Fierro, también con sede en Madrid, resulta igualmente adecuada por su colección “Relatos” (Huerga). Proponemos publicar la traducción en formato impreso, ya que Ediciones Irreverentes no trabaja con edición digital debido a la piratería, según nos comunicaron al ponernos en contacto con la editorial (Miguel).

### **3.4. *Justificación de la propuesta***

Como hemos mencionado anteriormente, el interés de publicar esta traducción reside principalmente en el valor histórico y cultural que esta presenta, que, además, la hace susceptible de investigación y, por lo tanto, puede ser también objeto de estudios de historia o de literatura. Sin embargo, señalamos que, pese a ello, el humor sigue constituyendo una parte importante de la obra. Otro factor importante que debemos considerar es la novedad que supondría la obra en España con respecto a su categoría literaria, puesto que ninguno de sus fragmentos se ha traducido aún al español. Cabe matizar esta afirmación, sin embargo, en lo que respecta a «The Arkansas Traveler», pues ya se habla del personaje folclórico que protagoniza este fragmento en un artículo de Wikipedia en español traducido del inglés por Castellano (PigeonChickenFish) y, además, Roberto Artigas compuso para el grupo musical The Bluegrass Lions una versión en

español de la canción popular titulada como el fragmento para su álbum *Viejos, viajes y tumbas* (n.p. “El viajero de Arkansas”); sin embargo, la historia que se relata en el fragmento que incluimos en este trabajo no se ha traducido anteriormente.

#### **4. FRAGMENTOS SELECCIONADOS: TRADUCCIÓN**

Para escoger los relatos, hemos seguido los criterios expuestos en el apartado de objetivos. Los fragmentos que presentamos en las siguientes páginas, así como su traducción, se analizan en el apartado 5. A continuación, presentamos la traducción enfrentada de los relatos seleccionados; incluimos el texto original en las páginas pares y el texto meta en las impares.

#### 4.1. Fragmento 1: «The Arkansas Traveler»

##### THE ARKANSAS TRAVELER

A burlesque tune, known as “The Arkansas Traveler,” is exceedingly popular at the West and South, and originated from the incidents of the following story—which are exactly as related fifteen or twenty years ago—by the author of the tune and story, Col. S. C. Faulkner, of Arkansas:

The narrator plays the air vehemently, on a fiddle, for a short time, then relates a portion of the story; then again falls to playing as if he had given his audience enough of a good thing, for one time.

In the earlier days of the territory of Arkansas, when the settlements were few and far between, an adventurous traveler from one of the old States, while traversing the swamps of that portion of the ken'try, gets lost, on a cold, rain in the autumn of the year. After wandering till evening, and despairing of finding a habitation, while searching for a place to camp, he strikes a trail which seems to lead somewhere, and also hears in that direction the noise of a fiddle.

Accordingly, he takes the trail, and soon discovers ahead of him, rising above the timber, a light column of smoke, which he knows comes from the cabin of a squatter. As he approaches, he finds it to be a log cabin, ten logs high, and about ten feet square—one side being roofed, and the other only half covered with boards. He also sees the proprietor seated on an old whisky barrel, near the door, sheltered by a few boards which project from the eaves, playing a tune, or rather the first snatch of a tune, on an old fiddle.

After surveying the habitation and surrounding of “cotton-head” children, the traveler rides up to see if he can get lodgings, and the following dialogue ensues. The hoosier, however, still continuing to play the same pars over and over again, only stopping to give short, indifferent replies to the traveler's queries:

TRAVELER. Good morning, sir.

SQUATTER. How d'ye do, sir?

T. Can I get to stay all night with you?

S. No, sir.

T. Can't you give me a glass of something to drink? I am very wet and cold.

S. I drank the last drop this morning.

## EL VIAJERO DE ARKANSAS

Una canción burlesca, conocida como «El viajero de Arkansas» es sumamente popular en el oeste y el sur del país, y tiene su origen en los sucesos de la siguiente historia, que se relatan del mismo modo que lo hacía hace quince o veinte años el autor de la canción y de la historia, el coronel S. C. Faulkner, de Arkansas.

El narrador toca la melodía con vehemencia, con un violín, durante un rato, y después cuenta una parte de la historia para luego volver a tocar como si ya le hubiera dado suficiente a su audiencia por esta vez.

En los primeros días del territorio de Arkansas, cuando los asentamientos estaban contados, un viajero intrépido de uno de los estados antiguos, mientras atravesaba los pantanos de esa parte del país, se perdió en un día de lluvia fría de otoño. Tras deambular hasta la noche, y desesperado por encontrar una vivienda, se topa con un camino que parece llevar a algún sitio mientras busca un lugar para acampar, y también oye el ruido de un violín procedente de esa dirección.

Por consiguiente, sigue el camino y pronto descubre delante de él una columna de humo que se extiende por encima de los árboles, que sabe que viene de la cabaña de un colono. Conforme se acerca, observa que se trata de una cabaña de troncos, de diez troncos de alto y alrededor de un metro cuadrado; un lado tiene techo y el otro solo está cubierto con tablas hasta la mitad. También ve al propietario sentado en un barril de *whisky* viejo cerca de la puerta, que, resguardado bajo unas pocas tablas que sobresalen de los aleros, toca una melodía, o más bien el primer fragmento de una melodía, con un violín viejo.

Tras examinar la vivienda y los alrededores llenos de niños de pelo rubio platino, el viajero se acerca para ver si puede hospedarse, y resulta el diálogo siguiente. El hombre rural, sin embargo, sigue tocando lo mismo una y otra vez, y solo se detiene para dar respuestas cortas e indiferentes a las preguntas del viajero:

VIAJERO. Buenos días, caballero.

COLONO. ¿Cómo está, caballero?

V. ¿Puedo pasar la noche en su casa?

C. No, caballero.

V. ¿Puede darme un vaso de algo para beber? Estoy muy mojado y tengo mucho frío.

C. Me bebí hasta la última gota esta mañana.

T. I am very hungry; ain't had a thing to eat to. Will you let me have something to eat?

S. Haven't a darned thing in the house.

T. Then can't you give my horse something?

S. Got nothing to feed him on.

T. How far is it to the next house?

S. Stranger, I don't know; I've never been there.

T. Well, where does this road go to?

S. It's never been anywhere since I lived here; it's always here when I get up in the morning.

T. As I am not likely to get to any other house tonight, can't you let me sleep in yours, and I'll tie my horse to a tree, and do without any thing to eat or drink?

S. My house leaks; there's only one dry spot in it, and *me* and Sal sleep on that.

T. Why don't you finish covering your house and stop the leaks?

S. It's raining.

T. Well, why don't you do it when it is not raining?

S. It don't leak then.

T. Well, as you have nothing to eat or drink in your house, and nothing alive about your place but children, how do you do here, anyhow?

S. Putty well, I thank you. How d'ye do, yourself?

T. (After trying in vain all sorts of ways to extract some satisfactory information from him.) My friend, why don't you play the whole of that tune?

S. (Stops playing and looks up for the first time.) I did not know there was any more to it. Can you play the fiddle, stranger?

T. I play a little, sometimes.

S. You don't look much like a fiddler (handing him the fiddle). Will you play the *balance* of that tune?

The traveler gets down and plays that tune.

V. Tengo mucha hambre, no he podido comer nada. ¿Me daría algo de comer?

C. No tengo nada en absoluto en la casa.

V. Entonces, ¿puede darle algo a mi caballo?

C. No tengo nada que darle.

V. ¿A cuánto queda la siguiente casa?

C. No lo sé, forastero, nunca he estado.

V. Bueno, ¿a dónde va este camino?

C. Nunca se ha ido a ninguna parte desde que vivo aquí, siempre está aquí cuando me levanto por la mañana.

V. Como veo improbable que encuentre alguna otra casa esta noche, ¿no puede dejarme dormir en la suya, y atar al caballo a un árbol y me las apaño sin nada de comer ni de beber?

C. En mi casa entra el agua, solo hay una parte seca, y Sal y yo dormimos ahí.

V. ¿Por qué no termina de cubrir su casa y acaba con el problema?

C. Está lloviendo.

V. Bueno, y ¿por qué no lo hace cuando no esté lloviendo?

C. Entonces no entra agua.

V. Bueno, si no tiene nada que comer ni que beber en su casa, y nada que viva por aquí, salvo niños, ¿cómo vive entonces?

C. Bastante bien, gracias, ¿y usted?

V. (Tras probar en vano todas las maneras de sacarle información útil). Amigo, ¿por qué no toca la melodía completa?

C. (Para de tocar y mira hacia arriba por primera vez). No sabía que había más. ¿Sabe tocar el violín, forastero?

V. Toco algo de vez en cuando.

C. No se parece usted mucho a un violinista (mientras le pasa el violín). ¿Toca el resto de la melodía?

El viajero se agacha y toca la melodía.

S. Stranger, come in! take half a dozen chairs and sit down. Sal, go round into the holler, where I killed that buck this morning. Cut off some of the best pieces and fetch it, and cook it for me and this gentleman, directly. Raise up the board under the head of the bed, afore you go, and get the old black jug I hid from Dick, and give us some whisky—I know there's some left yet. [Dick, *carry*] the gentleman's horse round to the shed; you'll find some fodder and corn there. Give him as much as he can eat. Durn me, stranger, if you can't stay as long as you please, and I'll give you plenty to eat and drink. Hurry, old woman. If you can't find the butter-knife, take the cob-handle, or granny's knife. Play away, stranger! you shall sleep on the dry spot to-night.

After about two hours' fiddling and some conversation, in which the squatter shows his characteristics, the stranger retires to the "dry spot."

C. ¡Entre, forastero! Tome media docena de sillas y siéntese. Sal, ve al hoyo donde maté a ese ciervo esta mañana. Córtale algunas de las mejores partes y tráelas, y cocínalas para mí y este caballero, de inmediato. Levanta la tabla que hay bajo el cabecero de la cama, antes de irte, y saca la jarra negra vieja que escondí de Dick, y ponnos un *whisky*, sé que aún queda algo. Dick, lleva el caballo del caballero hasta el cobertizo, allí verás algo de forraje y maíz. Dale tanto como pueda comer. Que me zurzan, forastero, si no puede quedarse tanto tiempo como desee, y no le faltará comida ni bebida. Date prisa, anciana. Si no encuentras el cuchillo de la mantequilla, usa el del mango de maíz o el cuchillo de la abuela. ¡Siga tocando, forastero! Esta noche dormirá en la parte seca.

Después de unas dos horas de tocar el violín y de algo de conversación, en la que el colono se dio a conocer, el forastero se retira a la «parte seca».

## 4.2. Fragmento 2: «I'm A Whig, I Am!»

“I'M A WHIG, I AM!”

The wedding was over, the guests had departed, and the happy pair had retired to their chamber, and were snugly ensconced in bed, when Jack, in the course of a quiet conversation with his wife, unwittingly alluded to his favorite subject, by casually speaking of himself as being a democrat.

“What!” exclaimed she, turning sharply and suddenly toward him; “are you a democrat.”

“Yes, madam,” replied Jack, delighted with the idea of having a patient listener to his long-restrained oratory —“Yes, madam, I am a democrat, a real Jeffersonian democrat, attached to the great progressive party, a regular out and outer, doubly dyed and twisted in the wool.”

“Just double and twist yourself out of this bed, then,” interrupted his wife; “I am a whig, I am, and will never sleep with any man professing the doctrine you do!”

Jack was speechless from absolute amazement. That the very wife of his bosom should prove a traitor, was horrible! she must be jesting. He remonstrated—but in vain; tried persuasion—‘twas useless; entreaty—‘twas no go. She was in sober earnest, and the alternative left him was a prompt renunciation of his heresy or a separate bed in another room, Jack didn't hesitate. As he was closing the door, his wife screamed after him—

“I say, my dear, when you repent your heresy and your past errors, just knock at my door, and perhaps I'll let you in.”

The door was violently slammed, and Jack proceeded wrathfully in quest of another apartment.

«¡SOY UNA *WHIG*, ASÍ ES!»

La boda había acabado, los invitados se habían marchado y la pareja feliz se había retirado a su dormitorio, y estaban bien acomodados en la cama cuando Jack, en el transcurso de una conversación tranquila con su mujer, aludió sin darse cuenta a su tema favorito, y mencionó de pasada que era demócrata.

—¿Qué? —exclamó ella girándose hacia él de manera brusca y repentina— ¿eres demócrata?

—Sí, señora —respondió Jack, encantado con la idea de tener una oyente con paciencia para la oratoria que tanto tiempo había reprimido—. Sí, señora, soy demócrata, un verdadero demócrata seguidor de Jefferson, adepto del gran partido del progreso, un extremista corriente, hecho y derecho dos veces.

—Pues entonces hazte y dirígete dos veces fuera de esta cama —lo interrumpió su mujer—. Yo soy una *whig*, así es, ¡y no dormiré nunca con ningún hombre que profese tu doctrina!

Jack se quedó mudo de puro asombro. ¡Que la mujer de sus amores demostrara ser una traidora era horrible! Tenía que estar bromeando. Discutió, aunque en vano; trató de persuadirla, pero fue inútil; le suplicó, pero no hubo manera. Ella iba muy en serio, así que las alternativas que le quedaban eran abandonar pronto su herejía o una cama separada en otra habitación. Jack no se lo pensó. Cuando estaba cerrando la puerta, su mujer le gritó por detrás:

—Bueno, cariño, cuando te arrepientas de tu herejía y de tus errores del pasado, golpea mi puerta y quizás te deje entrar.

La puerta se cerró con un portazo violento y Jack prosiguió con rabia en busca de otro cuarto.

In the morning she met him as if nothing had happened; but whenever Jack ventured to refer to the previous night, there was a “laughing devil” in her eye, which bespoke her power and extinguished hope. A second time he repaired to his lonely couch, and a second time he called upon his pride to support him in the struggle, which he now found was getting desperate. He ventured curses “loud but not long,” on the waywardness and caprice of the sex in general, and at his own wife in particular—wondering how much longer she would hold out—whether she suffered as acutely as he did, and tried hard to delude himself into the belief that she loved him too much to prolong the estrangement, and would come to him in the morning—perhaps that very night, and sue for reconciliation. But then came the recollection of that inflexible countenance, of that unbending will, and of that laughing, unpitying eye—and he felt convinced that he was hoping against hope, and despairing, he turned to the wall for oblivion from the wretchedness of his own thoughts. The second day was a repetition of the first; no allusion was made to the forbidden subject on either side. There was a look of quiet happiness and cheerfulness about the wife that puzzled Jack sorely, and he felt that all idea of forcing her into a surrender, must be abandoned. A third night he was alone with his thoughts. His reflections were more serious and impassioned than the night previous. What they were, was known only to himself, but they seemed to result in something decided, for about midnight, three distinct raps were made at his wife’s door. No answer, and the signal was repeated in a louder tone; still all was silent, and a third time the door shook with violent attacks from the outside. “Who’s there?” cried the voice of his wife, as if just aroused from a deep sleep. “It’s me, my dear, and perhaps a little the best whig you ever did see.” The revolution, in his opinion, was radical and permanent.

Por la mañana, ella lo recibió como si no hubiera ocurrido nada, pero cada vez que Jack se atrevía a mencionar lo de la noche pasada, se asomaba «un diablo burlón» en la mirada de su mujer que demostraba su autoridad y destruía la esperanza. Se dirigió por segunda vez a su sofá solitario, y por segunda vez se valió de su orgullo para sobrellevar la disputa, que se volvía, a su parecer, desesperada. Aventuró malas palabras «alto, pero no claro» sobre los caprichos y antojos del sexo en general, y a su propia mujer en particular, mientras se preguntaba cuánto tiempo iba a alargarlo y si ella estaba sufriendo tanto como él, e intentó engañarse a sí mismo pensando que lo quería demasiado como para prolongar el distanciamiento y que acudiría a él por la mañana, quizás esa misma noche, para reconciliarse. Pero entonces le vino el recuerdo de ese rostro intransigente, de esa voluntad rígida y de esa mirada incompasiva que se burlaba de él, y se vio convencido de que sus esperanzas eran en vano, y, desesperado, se volvió hacia la pared para olvidar la desdicha de sus propios pensamientos. El segundo día fue una réplica del primero, pero ninguna de las dos partes hizo alusión al tema prohibido. Había una mirada de felicidad tranquila y alegría en la mujer que dejó a Jack sumamente perplejo, y sintió que debía abandonar toda idea de obligarla a rendirse. Se quedó solo con sus pensamientos una tercera noche. Sus reflexiones eran más serias y vehementes que la noche anterior. De qué trataban solo lo sabía él, pero parecieron dar un resultado firme, porque, sobre la medianoche, tres golpecitos nítidos dieron en la puerta de su mujer. No hubo respuesta, y la señal se repitió con un volumen más alto; aun así, todo siguió en silencio, y algunos ataques violentos agitaron la puerta desde fuera una tercera vez.

—¿Quién es? —gritó la voz de su mujer, como recién despertada de un sueño profundo.

—Soy yo, querida, y, en parte, puede que el mayor *whig* que hayas visto nunca.

La revolución, en su opinión, era radical y permanente.

### 4.3. Fragmento 3: «To Heaven Via New Orleans»

#### TO HEAVEN VIA NEW ORLEANS

The Philadelphia correspondent of the New York *Dispatch* gives the following:—

We have a Methodist preacher here who is a jolly wag. A few days since, a young man who had long been attached to his church, and who was about to leave for New Orleans, came to bid his pastor farewell.

“And you are going to that degenerate place, New Orleans, are you?”

“Yes, sir; but I don’t expect to be influenced by an extraneous pressure of any kind,” responded the young man with considerable earnestness.

“Well, I am glad to see you so confident. I hope the Lord will guide you. But do you know the temptations which exist there?”

“No, not particularly.”

“Well, I do; you’ll find wanton women in guise of Peris, tempting the very elect; and rare wines and ardent drinks; and you’ll find gay company, and night brawling, and gambling and dissipation, and running after the lusts of the old man Adam.

“Still, sir, I hope to combat with them all successfully.”

“I hope you will, my dear Christian brother,” was the reply, “I hope you will.” And let me give you this much for your consolation, in case you should fall from grace. The tempter is worse than the sin, and the greater the temptation the more merit there is in resisting it. The man who goes to Heaven *by the way of New Orleans* is sure to have twice as high a place in eternal glory as he who reaches Paradise through the quiet portals of Pennsylvania or Connecticut.”

## AL CIELO POR NUEVA ORLEANS

El corresponsal en Filadelfia del periódico *New York Dispatch* entrega lo siguiente:

«Aquí tenemos un pastor metodista que es la mar de gracioso. Hace unos días, un joven que era feligrés su iglesia desde hace mucho tiempo y que estaba a punto de irse a Nueva Orleans vino a despedirse de su pastor»:

—Así que vas a ese lugar depravado, Nueva Orleans, ¿no?

—Sí, señor, pero no espero verme influenciado por ninguna presión externa de ningún tipo —respondió el joven con una sinceridad considerable.

—Vaya, me alegro de verte tan seguro. Espero que el Señor te guíe, pero ¿conoces las tentaciones que hay allí?

—No, no del todo.

—Pues yo sí: encontrarás mujeres lascivas disfrazadas de peris que tientan al más afortunado, y vinos exóticos y bebidas alcohólicas, y encontrarás compañía alegre y peleas nocturnas y juego y libertinaje, y una carrera tras los deseos del hombre viejo que es Adán.

—Aun así, espero combatir todo eso con éxito.

—Espero que así sea, querido hermano cristiano —fue la respuesta—, espero que así sea, y déjame decirte esto como consuelo, en caso de que caigas en desgracia: el tentador es peor que el pecado y, cuanto mayor sea la tentación, mayor será el mérito que hay en resistirla. El hombre que va al cielo por el camino de Nueva Orleans tiene asegurado un lugar el doble de alto en la gloria eterna que el que llega al paraíso por los portales tranquilos de Pensilvania o Connecticut.

#### 4.4. Fragmento 4: «How He “Dyed” for Love»

##### HOW HE “DYED” FOR LOVE

An amusing story is told, as an episode to a story in a foreign review, about a military young gentleman who *dyed* for love. The hero was named De Marsay. He was violently enamored of a very pretty woman whom he met by chance in the street, and discovered afterward to be the wife of a “dyer,” in the Rue de [Marais]. Whether she was disposed to favor his addresses, or acted in concert with her husband to punish him, is not very easy to say; the result would incline to the latter supposition. At all events, she gave him a rendezvous, at which they were surprised by the dyer himself—a fellow strong as Hercules, and of an ungovernable temper. He rushed wildly on De Marsay, who defended himself for some time with his rapier; a false thrust, however, broke the weapon at the hilt, and the dyer, springing forward, caught poor Gustave round the waist, and actually carried him over his head, and plunged him neck and heels into an enormous tank filled with dyestuff! How he escaped drowning—how he issued from the house and ever reached his home—he never was able to tell. It is more than probable the consequences of the calamity absorbed and obliterated all else; for when he awoke the next day he discovered that he was totally changed—his skin, from head to foot, being dyed a deep blue! It was in vain that he washed and washed, boiled himself in hot baths, or essayed a hundred cleansing remedies; nothing availed in the least—in fact, many thought that he came out only bluer than before. The most learned of the faculty were consulted, the most distinguished chemists—all in vain. At last a dyer was sent for, who in an instant recognized the peculiar tint, and said: “Ah, there is but one man in Paris has the secret of this color, and he lives in the Rue de [Marais].”

## TEÑIR DE AMOR

Se cuenta una historia divertida, como parte de una historia de una revista extranjera, sobre un joven caballero militar que se tiñó de amor. El héroe se llamaba De Marsay. Se enamoró perdidamente de una mujer muy guapa que conoció por casualidad en la calle, y descubrió más tarde que era la mujer de un tintorero de la Rue de Marais. Si estaba dispuesta a corresponderle o si se había asociado con su marido para castigarlo no es muy fácil decirlo; el resultado se inclina por la última suposición. En todo caso, ella le concedió una cita, en la que los sorprendió el propio tintorero, un tipo fuerte como Hércules y con un genio incontrolable. Se abalanzó como loco sobre De Marsay, que se defendió durante un rato con su espada ropera; sin embargo, una mala estocada rompió el arma por la empuñadura y el tintorero, que se abalanzó hacia delante, atrapó al pobre Gustave por la cintura y lo levantó literalmente por encima de él, ¡y lo zambulló entero en un tanque enorme lleno de tinte! Cómo se salvó de ahogarse, cómo salió de esa casa y consiguió llegar a la suya nunca pudo decirlo. Es más que probable que las consecuencias del desastre absorbieran y borrarán todo lo demás, porque cuando se despertó al día siguiente descubrió que había cambiado por completo: su piel, de la cabeza a los pies, ¡estaba teñida de un azul intenso! De nada le sirvió lavarse y relavarse, hervirse en baños calientes ni probar mil remedios purificatorios; nada valía de lo más mínimo, de hecho, muchos pensaban que solo acababa más azul que antes. Consultaron a los más eruditos de la facultad, a los químicos más distinguidos; todo fue en vano. Finalmente, enviaron a un tintorero, que reconoció el peculiar tinte en un instante, y dijo:

—¡Ah!, solo hay un hombre en París que tiene el secreto de este color, y vive en la Rue de Marais.

Here was a terrible blow to all hope; and in the discouragement it inflicted three long months were passed, De Marsay growing thin and wretched from fretting, and by his despondency occasioning his friends the deepest solicitude. At length one of his relatives resolved on a bold step. He went direct to the Rue de [Marais] and demanded to speak with the dyer. It is not easy to say how he opened a negotiation of such delicacy; that he did so with consummate tact and skill, there can be no doubt, for he so worked upon the dyer's compassion by the picture of the poor young fellow, utterly ruined in his career, unable to face the world—to meet the regiment—even to appear before the enemy, being blue—that the dyer at last confessed his pity, but at the same time cried out: “What can I do? There is no getting it off again.”

“No getting it off again! do you really tell me that?” exclaimed the wretched negotiator.

“Impossible! that's the patent,” said the other, with an ill-dissembled pride. “I have spent seven years in the invention. I only hit upon it last October. Its grand merit is that it resists all attempts to efface it.”

“And do you tell me,” cries the friend in terror, “that this poor fellow must go down to his grave in that odious —well, I mean no offence—in that unholy tint?”

“There is but one thing in my power, sir.”

“Well, what is it, in the name of mercy? Out with it, and name your price!”

“I can make him a very charming green! yes, a beautiful green, monsieur!”

Este fue un verdadero golpe para toda esperanza, y pasaron tres largos meses marcados por el desánimo que causó, en los que De Marsay enflaqueció y se volvió más desgraciado por la inquietud, y ocasionó con su desaliento la más grande preocupación a sus amigos. Al fin uno de sus familiares actuó con determinación. Fue directo a la Rue de Marais y exigió hablar con el tintorero. No es fácil decir cómo empezó una negociación de semejante delicadeza; lo hizo con sumo tacto y habilidad, de eso no cabe duda, pues tanto se ganó la compasión del tintorero con la imagen del pobre joven, arruinado por completo en su carrera profesional, incapaz de hacer frente al mundo, de ver al regimiento, incluso de enfrentarse al enemigo, por ser azul, que el tintorero acabó por confesar su conmiseración, pero al mismo tiempo gritó:

—¿Qué quiere que haga? Ya no hay vuelta atrás.

—¡Que no hay vuelta atrás! ¿Es cierto lo que dice? —exclamó el negociador desgraciado.

—¡Es imposible!, ese es el invento —dijo el otro, con un orgullo mal disimulado—. Me he pasado siete años creándolo. No di con la clave hasta el pasado octubre. Su gran mérito está en que resiste cualquier intento de borrarlo.

—¿Y me dice usted —grita el amigo aterrorizado— que este pobre hombre tiene que irse a la tumba con ese color tan odioso?, sin ánimo de ofender, es decir, ¿tan impío?

—Solo hay una cosa en mi mano, caballero.

—Bueno, ¿y qué es? ¡Válgame Dios! ¡Suéltelo y ponga su precio!

—¡Puedo teñirlo de un verde encantador! ¡Sí, un verde hermoso, *monsieur*!

## 5. COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO

En este apartado analizamos los elementos culturales hallados en cada relato, así como los problemas de traducción que estos últimos presentan, y describimos las estrategias empleadas para solucionarlos. Aunque Vercher cita diversas clasificaciones de culturemas (“La traducción de culturemas” 200-201), para seleccionar los elementos culturales de los fragmentos escogidos hemos seguido, por su exhaustividad, la de Molina (79-82), que se enfoca en el referente que designa el culturema. En el siguiente párrafo describimos esta clasificación, que aplicamos posteriormente a los relatos analizados.

Molina distingue los siguientes ámbitos culturales: “medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística” (80). Pertenecen a la primera categoría los términos que designan realidades ecológicas o ambientales características de un lugar, así como los topónimos con significado relevante (80-81). La segunda engloba todos los personajes, objetos, lugares y realidades que constituyen una cultura concreta y que conforman el patrimonio de esta (81). La tercera está relacionada con la segunda categoría, pero se diferencia de esta en que los elementos que incluye se asocian más con la forma en que una cultura se organiza que con sus bienes culturales patrimoniales (81-82). Finalmente, el cuarto grupo comprende los elementos estrechamente relacionados con la lengua de una cultura (82).

En cuanto a la traducción, esta ha presentado diferentes problemas lingüísticos y extralingüísticos, principalmente, para los que hemos considerado las estrategias de “neutralización” (Mora 101-102) y marcación, en el nivel lingüístico, y las de “domesticación” y “extranjerización” (Venuti 19-20), en el extralingüístico. Definimos la neutralización, a partir de la propuesta de Mora, como el hecho de despojar a los términos o fragmentos del texto original de uno o varios rasgos que los marcan (101-102); por el contrario, la marcación consiste en mantener los rasgos que aportan especificidad al texto y a las unidades que lo componen, de acuerdo con la definición de “marca” de Alcaraz y Martínez (342-343). Señalamos que la “marcación” ya se menciona como estrategia en Albaladejo (126); sin embargo, queremos aportar a esta un sentido más general para aplicarla a todos los problemas lingüísticos y no únicamente a los relacionados con la variación en la lengua. En cuanto a las estrategias del nivel extralingüístico, propuestas por Venuti, la domesticación orienta la traducción hacia el público lector, mientras que la extranjerización lo hace hacia el autor o el texto original (19-20). Por último, destacamos

que ha sido necesario emplear estrategias más específicas para los problemas relacionados con la fraseología, tomadas de Corpas (68-74), y estas se resumen en la tabla 1. Hemos empleado el término “unidad fraseológica” de Corpas (67), dado que es esencial en la clasificación propuesta.

Estrategia general	Estrategia particular	Explicación
Neutralización	Equivalencia no fraseológica	La unidad fraseológica se traduce como un término, sintagma u oración simples.
	Anulación fraseológica	La unidad fraseológica se omite en el texto meta.
	Reducción	La unidad fraseológica se mantiene en el texto meta, pero se acortan u omiten algunos de los elementos que la forman. La consideramos una opción intermedia entre la reducción y la marcación.
Marcación	Equivalencia fraseológica	La unidad fraseológica se traduce por otra equivalente en la lengua meta.
	Compensación fraseológica	No se traduce la unidad fraseológica original por otra equivalente, pero se introduce una diferente en otro lugar del texto meta.
	Calco	La unidad fraseológica original se traduce de forma literal.

TABLA 1. Estrategias consideradas para la traducción de la fraseología, tomadas de Corpas (68-74).

A continuación, comentamos algunas características de los cuatro relatos anteriores, así como sus elementos culturales y su traducción. Para clasificar los problemas que señalamos, hemos tomado como base la propuesta de Hurtado (*Traducción y traductología* 288), que los divide en planos o tipos según el nivel del lenguaje al que pertenezcan. Presentamos esta clasificación en forma de tablas en las que indicamos, en cada plano del nivel lingüístico, el tipo de problema, ejemplos de este, su traducción y la estrategia seguida; sin embargo, en el nivel extralingüístico, solo son relevantes los problemas culturales, y no indicamos la estrategia seguida porque hemos tratado de extranjerizar toda la traducción.

### 5.1. Fragmento 1: «The Arkansas Traveler»

Este fragmento trata temas como el rechazo y la acogida a través del humor, e incluye, en varios párrafos con cohesión interna y externa que mezclan la narración con intervenciones de diálogo de tipo dramático, diversas referencias culturales al medio natural (medios: *swamps*; flora: *timber, fodder, corn*; fauna: *buck*), al patrimonio cultural (personajes reconocidos: *Col. S. C. Faulkner*; objetos: *whisky barrel, cob-handle*;

instrumentos: *fiddle*), a la cultura social (cargos militares: *Col.*; ocupaciones: *squatter*; realidades sociopolíticas: *the old States*; unidades de medida: *ten logs high, ten feet square*; formas de tratamiento: *sir*) y a la cultura lingüística (apelativos: *hoosier, stranger*; metáforas: “*cotton-head*” children).

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS			
Problemas	Ejemplos	Traducción	Estrategia
<b>Plano morfológico</b>			
Abreviatura	<i>Col.</i>	coronel	Neutralización
Construcciones orales e informales	<i>ken'try</i>	país	Neutralización
	<i>How d'ye do, sir?</i>	¿Cómo está, caballero?	
	<i>go round</i>	Ve	
	<i>holler</i>	hoy	
Adjetivo compuesto por dos sustantivos unidos mediante guion	<i>cotton-head</i>	de pelo rubio platino	Neutralización
Adverbio compuesto mediante guion	<i>to-night</i>	Esta noche	Neutralización
<b>Plano sintáctico</b>			
Oraciones construidas con gerundio como verbo principal	<i>still continuing to play [...], only stopping to give [...]</i>	<b>sigue tocando [...], y solo se detiene para dar [...]</b>	Neutralización
Sintaxis oral e informal	<i>ain't had a thing to eat to</i>	no he podido comer nada	Neutralización
	<i>Haven't a darned thing in the house</i>	No tengo nada en absoluto en la casa.	
<b>Plano léxico-semántico</b>			
Ambigüedad semántica	<i>plays the air</i>	toca la melodía	Neutralización
	<i>directly</i>	de inmediato	
Término perteneciente a un área de especialidad	<i>pars</i>	lo mismo	Neutralización
Términos polisémicos	<i>snatch</i>	fragmento	Marcación
	<i>spot</i>	parte	
	<i>the balance</i>	el resto	
Locución	<i>...were few and far between</i>	estaban contados	Equivalencia fraseológica
<b>Plano estilístico</b>			
Variedad de lengua de los personajes	<i>How d'ye do, sir?</i>	¿Cómo está, caballero?	Neutralización
	<i>Putty well</i>	Bastante bien	
	<i>afore you go</i>	antes de irte	
	<i>Durn me</i>	Que me zurzan	
Formalidad	<i>You shall sleep</i>	dormirá	Marcación
	<i>sir</i>	caballero	Marcación
Informalidad	(véanse «Construcciones orales e informales» y «Sintaxis oral e informal»)		

TABLA 2. Problemas lingüísticos hallados en «The Arkansas Traveler», clasificados en planos según la propuesta de Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

Hemos empleado diferentes recursos para resolver los problemas lingüísticos según su naturaleza. Para los problemas terminológicos, los fraseológicos y los derivados de la variación lingüística, hemos consultado principalmente diccionarios monolingües que contemplan formas en diferentes variedades del inglés, como el de Collins (n.p.), el de Merriam-Webster (n.p.) o el *Oxford English Dictionary* (n.p.). Por otro lado, para formular equivalentes en español, nos hemos basado esencialmente en el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española), y hemos cotejado estos equivalentes con los que proponen diccionarios bilingües como el de Collins (n.p.) o el de Wordreference<sup>1</sup> (n.p.). Además, hemos consultado, en el caso del término *pars*, el *Diccionario Ilustrado Latino-Español/Español-Latino* de Vox (n.p. *Diccionario ilustrado* 352), pues concluimos que dicho término está en latín.

PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS		
Problemas	Ejemplos	Traducción
Medio	<i>swamps</i>	pantanos
Flora	<i>timber</i>	árboles
	<i>fodder</i>	forraje
Fauna	<i>buck</i>	ciervo
Instrumento	<i>fiddle</i>	violín
Ocupación	<i>squatter</i>	colono
Metáfora	<i>cotton-head</i>	de pelo rubio platino
Apelativos	<i>hoosier</i>	hombre rural
	<i>stranger</i>	forastero
Forma de tratamiento	<i>sir</i>	caballero
Utensilio específico	<i>cob-handle</i>	el del mango de maíz
Unidades de medida	<i>ten logs high</i>	diez troncos
	<i>ten feet square</i>	un metro cuadrado
Realidad sociopolítica	<i>the old States</i>	los estados antiguos

TABLA 3. Problemas extralingüísticos hallados en «The Arkansas Traveler», de tipo cultural. Clasificación basada en Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

En el nivel extralingüístico, nos hemos basado principalmente en los diccionarios monolingües y bilingües principales de este trabajo. No obstante, hemos consultado varias fuentes adicionales: en el caso de *hoosier*, un artículo de *Atlas Obscura* (Nosowitz), y, para *cotton-head*, una entrada del *Green's Dictionary of Slang* (Green).

<sup>1</sup> El *Diccionario de la lengua española*, *Collins English Dictionary*, *Merriam-Webster Dictionary*, *Collins Spanish Dictionary* y *WordReference English-Spanish Dictionary* constituyen los diccionarios monolingües y bilingües principales empleados en este trabajo, por lo que, en adelante, se denominan así.

## 5.2. Fragmento 2: «I'm A Whig, I Am!»

En este fragmento se trata el tema de la simpatía política y las consecuencias que esta conlleva a través de una escena conyugal humorística, e incluye, en diversos párrafos con cierta cohesión interna que mezclan la narración con el diálogo, varios elementos culturales pertenecientes a las categorías de patrimonio cultural (referencias religiosas: *heresy*; orientaciones políticas: *whig, democrat, Jeffersonian democrat*), cultura social (formas de tratamiento: *madam*) y de cultura lingüística (modismos: *doubly dyed and twisted in the wool, of his bosom, hoping against hope*; metáforas: *laughing devil*).

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS			
Problemas	Ejemplos	Traducción	Estrategia
<b>Plano morfológico</b>			
Contracción	<i>'twas</i>	fue	Neutralización
Adjetivo compuesto mediante guion	<i>long-restrained</i>	que tanto tiempo había reprimido	Neutralización
<b>Plano sintáctico</b>			
Reiteración enfática	<i>I am a whig, I am</i>	Yo soy una <i>whig</i> , así es	Marcación
Abundancia de incisos y yuxtaposición abundante: relaciones sintácticas poco precisas	<i>—but in vain; [...]— 'twas useless; [...]— 'twas no go.</i>	aunque en vano; [...] pero fue inútil; [...] pero no hubo manera.	Marcación
	<i>—wondering how much longer she would hold out—whether she suffered as acutely as he did</i>	mientras se preguntaba cuánto tiempo iba a alargarlo y si ella estaba sufriendo tanto como él	Neutralización
<b>Plano léxico-semántico</b>			
Locuciones	<i>out and outer</i>	extremista	Equivalencia no fraseológica
	<i>in sober earnest</i>	muy en serio	
Modismos	<i>doubly dyed and twisted in the wool</i>	hecho y derecho dos veces	Equivalencia fraseológica
	<i>of his bosom</i>	de sus amores	Equivalencia no fraseológica
	<i>he was hoping against hope</i>	sus esperanzas eran en vano	
Juegos de palabras	<i>Just double and twist yourself out of this bed, then</i>	Pues entonces hazte y dirígete dos veces fuera de esta cama	Equivalencia fraseológica
	<i>loud but not long</i>	alto, pero no claro	
<b>Plano estilístico</b>			
Marcador discursivo propio del discurso coloquial oral	<i>I say</i>	Bueno	Marcación

TABLA 4. Problemas lingüísticos hallados en «I'm A Whig, I am!», clasificados en planos según la propuesta de Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

En esta ocasión, además de los principales de este trabajo, hemos consultado el diccionario de Cambridge (n.p.) y *The Britannica Dictionary* (n.p.) para abordar la traducción de los modismos. Por otro lado, hemos contrastado las traducciones que se dan a la expresión *of his bosom* en diferentes versiones de la Biblia en español (n.p. “Deuteronomio 28:54”), ya que esta se emplea en el libro del Deuteronomio.

PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS		
Problemas	Ejemplos	Traducción
Metáfora	<i>laughing devil</i>	diablo burlón
Orientaciones políticas	<i>whig</i>	<i>whig</i>
	<i>democrat</i>	demócrata
	<i>Jeffersonian</i>	seguidor de Jefferson
Forma de tratamiento	<i>madam</i>	señora

TABLA 5. Problemas extralingüísticos hallados en «I'm A Whig, I am!», de tipo cultural. Clasificación basada en Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

Estos problemas extralingüísticos se han podido resolver, generalmente, mediante el empleo de los diccionarios citados. No obstante, hemos consultado un artículo para comprender las diferencias existentes entre los partidos Demócrata y Whig en Estados Unidos a mediados del siglo XIX (Holt), esencial en el relato. En cuanto a la metáfora *laughing devil*, la interpretación del traductor ha sido esencial, ya que no hemos podido hallar usos de esta en las fuentes consultadas.

### 5.3. Fragmento 3: «To Heaven Via New Orleans»

Este fragmento trata temas relacionados con la religión, como el pecado y la tentación, en una serie de párrafos con cierta cohesión en los que también se mezclan la narración y el diálogo, y que incluyen diversos elementos culturales referentes al patrimonio cultural (bebidas: *ardent drinks*; periódicos: *New York Dispatch*; orientación religiosa: *Methodist*; referencias a la religión: *the Lord, Heaven, the lusts of the old man Adam*; personajes mitológicos o religiosos: *Peris, Adam*) y a la cultura social (cargos eclesiásticos: *preacher, pastor*; formas de tratamiento: *sir*).

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS			
Problemas	Ejemplos	Traducción	Estrategia
<b>Plano sintáctico</b>			
Abundancia de elementos coordinados mediante la conjunción <i>and</i>	<i>you'll find [...], and rare wines and ardent drinks; and you'll find [...], and [...]</i>	encontrarás [...], y vinos exóticos y bebidas alcohólicas, y encontrarás [...] y [...]	Marcación
<b>Plano léxico-semántico</b>			
Términos polisémicos	<i>gives</i>	entrega	Neutralización
	<i>gay</i>	alegre	
Términos en desuso	<i>jolly wag</i>	la mar de <b>gracioso</b>	Neutralización
	<i>wanton women</i>	mujeres <b>lascivas</b>	Neutralización

TABLA 6. Problemas lingüísticos hallados en «To Heaven Via New Orleans», clasificados en planos según la propuesta de Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

Para los problemas lingüísticos que plantea este fragmento, hemos empleado casi exclusivamente los diccionarios principales mencionados (monolingües y bilingües). Cabe destacar la utilidad del diccionario de Collins (n.p.), en inglés, y del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española), en castellano, para identificar los términos en desuso, dado que estos los marcan en sus entradas.

PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS		
Problemas	Ejemplos	Traducción
Orientación religiosa	<i>Methodist</i>	metodista
Cargos eclesiásticos	<i>preacher</i>	pastor
	<i>pastor</i>	
Bebidas	<i>ardent drinks</i>	bebidas alcohólicas
Referencia religiosa	<i>the lusts of the old man Adam</i>	los deseos del hombre viejo que es Adán
Personaje mitológico	<i>Peris</i>	peris
Publicación periódica	<i>the New York Dispatch</i>	el periódico <i>New York Dispatch</i>
Forma de tratamiento	<i>sir</i>	señor

TABLA 7. Problemas extralingüísticos hallados en «To Heaven Via New Orleans», de tipo cultural. Clasificación basada en Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

En cambio, para los problemas extralingüísticos, también hemos recurrido al diccionario bíblico de Vine para conocer las diferencias semánticas entre los términos *predicador* y *pastor*, posibles equivalentes en español de *preacher* y *pastor*. Además, hemos consultado la enciclopedia de mitología de Sherman, en el caso de *Peris* (361), y el repositorio digital de Library of Congress para obtener información sobre el periódico *New York Dispatch*.

#### 5.4. Fragmento 4: «How He “Dyed” for Love»

En este fragmento se tratan temas como el amor, la desesperación y la compasión. En los dos primeros párrafos que componen el relato predomina la narración sobre el diálogo, mientras que en el resto ocurre al contrario. En ellos hallamos referencias al patrimonio cultural (armas: *rapier*; publicaciones periódicas: *an episode to a story in a foreign review*; personajes mitológicos: *Hercules*; lugares: *Rue de Marais*), a la cultura social (formas de tratamiento: *sir, monsieur*; unidades militares: *regiment*) y a la cultura lingüística (expresiones religiosas fijas: *in the name of mercy*; ofensas: *unholy*).

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS			
Problemas	Ejemplos	Traducción	Estrategia
<b>Plano morfológico</b>			
Adjetivo compuesto mediante guion	<i>ill-dissembled</i>	mal disimulado	Neutralización
<b>Plano sintáctico</b>			
Reiteración enfática	<i>he washed and washed</i>	lavarse y relavarse	Marcación
<b>Plano léxico-semántico</b>			
Término polisémico	<i>faculty</i>	facultad	Marcación
Juego de palabras	<i>How he “dyed” for love,</i>	Teñir de amor	Marcación
Doble sentido	<i>and actually carried him over his head</i>	y lo levantó literalmente por encima de él	Equivalencia fraseológica
Modismos	<i>neck and heels</i>	entero	Equivalencia no fraseológica
	<i>from head to foot</i>	de la cabeza a los pies	Equivalencia fraseológica
	<i>on a bold step</i>	con determinación	Equivalencia no fraseológica
Expresión fija	<i>in the name of mercy</i>	Válgame Dios	Marcación
Ambigüedad semántica	<i>that’s the patent</i>	ese es el invento	Neutralización
<b>Plano estilístico</b>			
Estilo literario	<i>He was violently enamored</i>	Se enamoró perdidamente	Marcación
Registro formal	<i>essayed</i>	probar	Neutralización

TABLA 8. Problemas lingüísticos hallados en «How He “Dyed” for Love», clasificados en planos según la propuesta de Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

Para resolver los problemas lingüísticos que ha planteado el último fragmento hemos consultado, además de los diccionarios principales de este trabajo, el diccionario de Cambridge (n.p.), sobre todo en el caso de los modismos. Por otro lado, el de Collins (n.p.) ha resultado especialmente útil para identificar los términos característicos del estilo literario o del registro formal, como *enamored* o *essayed*.

PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS		
Problemas	Ejemplos	Traducción
Lugar conocido	<i>Rue de [Marais]</i>	Rue de Marais
Referencia religiosa	<i>in the name of mercy</i>	Válgame Dios
Publicación periódica y las partes en que se divide	<i>an episode to a story in a foreign review</i>	<b>parte</b> de una <b>historia</b> de una revista <b>extranjera</b>
Arma	<i>rapier</i>	espada ropera
Unidad militar	<i>regiment</i>	regimiento
Ofensa	<i>unholy</i>	impío
Formas de tratamiento	<i>sir</i>	caballero
	<i>monsieur</i>	<i>monsieur</i>

TABLA 9. Problemas extralingüísticos hallados en «How He “Dyed” for Love», de tipo cultural. Clasificación basada en Hurtado (*Traducción y traductología* 288).

En este nivel también ha sido preciso recurrir a diccionarios administrativos e históricos (Lazare y Lazare 410) para conocer la que podría ser la Rue de Marais, así como al tomo III del *Diccionario de autoridades* de la Real Academia Española, para las referencias religiosas. En cuanto a *rapier*, en este caso hemos consultado la página web de Metropolitan Museum of Art, en inglés, y un artículo sobre la espada ropera (Pérez), en español.

Generalmente, en el nivel lingüístico observamos, en cada plano, diferentes ejemplos de uso de la neutralización y la marcación, si bien predomina ligeramente el empleo de la primera, mientras que, en el nivel extralingüístico, la extranjerización constituye la estrategia principal, aunque hemos empleado un equivalente domesticado en español cuando esta no permitía marcar el texto meta del mismo modo que el original. En cuanto a las estrategias particulares empleadas para la fraseología, hemos recurrido solo a la equivalencia fraseológica y a la no fraseológica, empleadas casi en la misma medida. Finalmente, cabe señalar una serie de problemas que no hemos incluido en las tablas porque afectan a la totalidad de los fragmentos: el elemento humorístico que marca los textos (en el plano estilístico), la alternancia de fragmentos narrativos y dramáticos (en el plano textual), y el problema instrumental que supone el tratamiento del texto, un libro antiguo escaneado.

## 6. CONCLUSIONES

En general, la traducción de los relatos presentados ha estado marcada tanto por el humor como por su carácter popular. Si bien los elementos culturales específicos están presentes casi en la totalidad de los textos originales, hay fragmentos que están más marcados por el humor que el resto, y en ellos predominan determinados problemas de traducción con respecto a otros, según puede apreciarse en la figura 2:

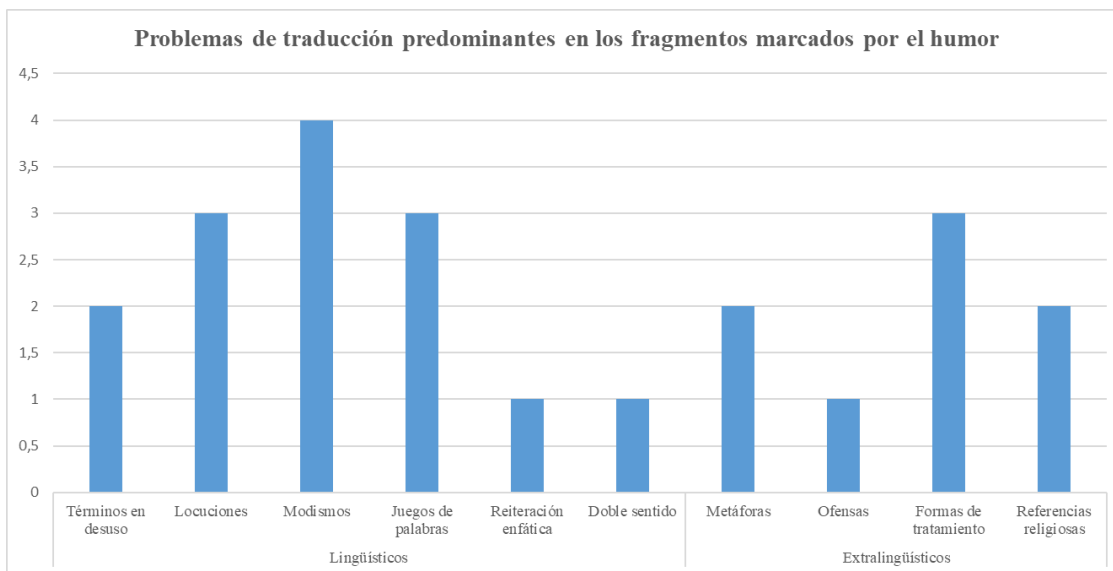


FIGURA 2. Problemas de traducción predominantes en los fragmentos marcados por el humor. Elaboración propia.

Como observamos en el gráfico, en los fragmentos marcados por el humor hallamos principalmente problemas léxico-semánticos en el nivel lingüístico. Por otro lado, la totalidad de los problemas señalados en el nivel extralingüístico son culturales. Dentro del primer nivel, los problemas más numerosos son los modismos y, dentro del segundo, las formas de tratamiento. En cuanto a las soluciones adoptadas, pueden consultarse las estrategias seguidas y los recursos empleados en el comentario traductológico. En el anexo III incluimos dos gráficos en los que puede observarse el empleo de las estrategias de traducción en el nivel lingüístico: en la figura 7 indicamos las generales y, en la figura 8, las específicas para los problemas fraseológicos.

Por otro lado, nos gustaría señalar algunos debates que han surgido durante la traducción:

- **¿Es preferible extranjerizar o domesticar la traducción?** Esta ha constituido una cuestión central. En nuestro caso, al dirigir la propuesta a un público interesado en los rasgos culturales e históricos de la obra, decidimos

extranjerizar la traducción, es decir, acercarla hacia el texto original, siempre que nuestros objetivos lo permitieran.

- **¿Hasta qué punto debe respetarse el estilo del texto original?** Aunque el estilo constituye, por lo general, un elemento esencial de una obra literaria, consideramos preciso identificar y corregir errores gramaticales y ortotipográficos que dificulten la comprensión del texto en la traducción, siempre que estos no estén directamente relacionados con el estilo del autor o la obra.
- **¿Neutralizar equivale a perder significado?** Si bien creemos cierto que la neutralización de marcas del texto original modifica ciertos matices de su significado en la traducción, entendemos esta como un recurso necesario y adaptado a los objetivos propuestos, puesto que, en ocasiones, es preciso otorgar más importancia a unos rasgos (los que se marcan en la traducción) con respecto a otros.

Como conclusión, subrayamos la complejidad que presenta la traducción del humor, especialmente el lingüístico, así como el importante papel de mediador que juega el traductor en textos marcados culturalmente, como en nuestro caso. En cuanto a la forma de abordar la traducción de la literatura popular o humorística, consideramos que las estrategias propuestas permiten afrontar los problemas que pueden surgir en obras de características similares a esta, ya que hacen posible mantener en el texto meta la finalidad que persigue el original en cada caso y, además, ponen énfasis en la fraseología, lo que se hace necesario cuando esta constituye un rasgo característico del texto; sin embargo, destacamos que la consideración de unas u otras estrategias específicas para traducir una obra depende, generalmente, de las características de esta última y de los propósitos perseguidos con la traducción.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña Partal, Carmen. “Propuesta editorial de traducción”. *Campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras (asignatura de Traducción humanística «BA-AB» [II] — Inglés-Español/Español-Inglés)*, Universidad de Málaga, n.d., [https://filosofia.cv.uma.es/pluginfile.php/981820/mod\\_resource/content/1/Cuestionario-Guía%20para%20la%20realización%20de%20la%20Propuesta%20de%20traducción%20editorial.pdf](https://filosofia.cv.uma.es/pluginfile.php/981820/mod_resource/content/1/Cuestionario-Guía%20para%20la%20realización%20de%20la%20Propuesta%20de%20traducción%20editorial.pdf). Acceso 28 mar. 2024.
- Albaladejo Martínez, Juan Antonio. *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Soria: Diputación Provincial de Soria, 2012. UVaDOC, <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/53328>. Acceso 23 may. 2024.
- Alcaraz Varó, Enrique y María Antonia Martínez Linares. “Marca, marcado, marcar (2)”. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, 1997.
- N.p. “The Beadle Collection”. *Bulletin of the New York Public Library*, vol. 26, 7, por The New York Public Library. Jul. 1922, pp. 555-628. *HathiTrust*, <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015035117657>. Acceso 1 nov. 2023.
- N.p. *Beadle’s Dime Book of Fun: Illustrated*. Nueva York: Beadle and Company, 1860. *Nickels and Dimes. From the Collections of Johannsen and LeBlanc*, <https://dimenovels.lib.niu.edu/islandora/object/dimenovels%3A277311#page/1/mode/1up>. Acceso 23 feb. 2024.
- N.p. *Beadle’s Dime Humorous Speaker: a New Collection of What Is Amusing and Droll, American Wit, Humor, and Burlesque*. Nueva York: Beadle and Company, 1866. *Nickels and Dimes. From the Collections of Johannsen and LeBlanc*, <https://dimenovels.lib.niu.edu/islandora/object/dimenovels%3A269624#page/1/mode/1up>. Acceso 19 may. 2024.
- N.p. *Beadle’s Dime Song Book: a Collection of New and Popular Comic and Sentimental Songs. No. 1*. Nueva York: Beadle and Company, 1859. *Nickels and Dimes. From the Collections of Johannsen and LeBlanc*, <https://dimenovels.lib.niu.edu/islandora/object/dimenovels%3A282135#page/1/mode/1up>. Acceso 20 may. 2024.
- N.p. *Biblioteca de la Risa, por una sociedad de literatos de buen humor*. Madrid: n.p., 1859. *Google Books*, [https://books.google.es/books?id=eMXwwILrgh0C&source=gsb\\_navlinks\\_s](https://books.google.es/books?id=eMXwwILrgh0C&source=gsb_navlinks_s). Acceso 19 may. 2024.
- Board of Trustees of Northern Illinois University. *Nickels and Dimes. From the Collections of Johannsen and LeBlanc*, 2020, [https://dimenovels.lib.niu.edu/islandora/search?type=dismax&f%5B0%5D=mods\\_publisher\\_ms%3ABeadle%5C%20and%5C%20Company%2C%5C%20118%5C%20William%5C%20Street](https://dimenovels.lib.niu.edu/islandora/search?type=dismax&f%5B0%5D=mods_publisher_ms%3ABeadle%5C%20and%5C%20Company%2C%5C%20118%5C%20William%5C%20Street). Acceso 27 ene. 2024.
- N.p. *The Britannica Dictionary*. Encyclopædia Britannica, 2024, <https://www.britannica.com/dictionary>. Acceso 23 may. 2024.
- Brunori, Vittorio. *Sueños y mitos de la literatura de masas: análisis crítico de la novela popular*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1980.
- N.p. *Cambridge Dictionary*. Cambridge University Press, 2024, <https://dictionary.cambridge.org/>. Acceso 23 may. 2024.
- Castellano Camacho, Daniel. “Propuesta de traducción de *Old Bull’s-Eye, the lightning shot of the plains*”. 22 dic. 2023.

- Cátedra, Pedro M., director “Nota preliminar”. *La literatura popular impresa en España y en la América colonial: formas y temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría*, por Pedro M. Cátedra. Salamanca: SEMYR, 2006. *Gredos*, <http://hdl.handle.net/10366/122083>. Acceso 26 may. 2024.
- Clavarana, Adolfo, director. *Lecturas populares: colección de cuentos, artículos y diálogos de buen humor*. Cádiz: Tipografía gaditana, 1898. *Biblioteca digital hispánica*, <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000234582>. Acceso 19 may. 2024.
- Codina, Lluís. “El modelo IMRyD de artículos científicos: ¿qué es y cómo se puede aplicar en humanidades y ciencias sociales?”. *Hipertext.net*, vol. 24. May. 2022, pp. 1-8, <https://doi.org/10.31009/hipertext.net.2022.i24.01>. Acceso 28 mar. 2024.
- N.p. “Colección narrativa”. *Ediciones Irreverentes*, n.d., <https://www.edicionesirreverentes.com/narrativa.htm>. Acceso 29 abr. 2024.
- N.p. *Collins English Dictionary*. Collins, 2024, <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. Acceso 23 may. 2024.
- N.p. *Collins Spanish Dictionary*. Collins, 2024, <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>. Acceso 23 may. 2024.
- Corpas Pastor, Gloria. “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”. *Paremia*, vol. 10. 2001, pp. 67-78. *Centro Virtual Cervantes*, <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero10.htm>. Acceso 18 feb. 2024.
- N.p. “Deuteronomio 28:54”. *BibleGateway*, n.d., <https://www.biblegateway.com/verse/es/Deuteronomio%2028%3A54>. Acceso 25 abr. 2024.
- N.p. *Diccionario Ilustrado Latino-Español/Español-Latino*. 30.ª edición. Barcelona: Vox, 2018.
- Eguaras Etchetto, Mariana. *Publicar con calidad editorial - Cuatro pilares de la producción de un libro*. Malaquita Ediciones, 2017.
- Fernández Sánchez, Carmen. “Sobre el concepto de humor en literatura”. *Estudios humanísticos. Filología*, vol. 10. Dic. 1988, pp. 213-228, <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i10.4353>. Acceso 1 may. 2024.
- García Castañeda, Salvador. “¿Qué es la literatura popular?”. *Literatura popular. Simposio sobre literatura popular - 2010*, por Fundación Joaquín Díaz, 2010. *Funjdiaz*, <https://www.funjdiaz.net/imagenes/actas/2010literatura.pdf>. Acceso 1 nov. 2023.
- Gray, John A. editor. “Gossip with Readers and Correspondents”. *The Knickerbocker: or, New-York monthly magazine*, vol. 55. Ene. 1860, pp. 100-112. *HathiTrust*, <https://hdl.handle.net/2027/hvd.32044092667963>. Acceso 11 feb. 2024.
- Green, Jonathon, editor. “cottonotop n.<sup>2</sup>”. *Green's Dictionary of Slang*, 2024, <https://greensdictofslang.com/entry/zgudmdq>. Acceso 25 abr. 2024.
- Harvey, Charles. “The Dime Novel in American Life”. *The Atlantic Magazine*. Jul. 1907, pp. 37-45, [https://www.theatlantic.com/magazine/archive/1907/07/the-dime-novel-in-american-life/638981/?utm\\_source=copy-link&utm\\_medium=social&utm\\_campaign=share](https://www.theatlantic.com/magazine/archive/1907/07/the-dime-novel-in-american-life/638981/?utm_source=copy-link&utm_medium=social&utm_campaign=share). Acceso 21 ene. 2024.
- Hatim, Basil e Ian Mason. *Discourse and the translator*. Nueva York: Longman Inc., 1990.
- Holt, Michael F. “Political Parties”. *Northern Illinois University Digital Library*, 2016, <https://digital.lib.niu.edu/illinois/lincoln/topics/message/parties>. Acceso 25 abr. 2024.

- Huerga, Antonio José. “Relatos”. *Huerga & Fierro editores*, 2024, <https://huergayfierro.com/category/relatos/>. Acceso 27 ene. 2024.
- Hurtado Albir, Amparo. “La iniciación a la traducción directa”. *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, por Amparo Hurtado Albir. Madrid: Edelsa, 1999.
- . *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Lazare, Félix y Louis Lazare. *Dictionnaire administratif et historique des rues de Paris et de ses monuments*. París: Impr. De Vinchon, 1844. *Bibliothèque Nationale de France*, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k200946t>. Acceso 28 abr. 2024
- Lever, Charles. “Publishers’ Note”. *Gerald Fitzgerald the Chevalier*, por Downey and Co. Londres: Downey and Co., 1899. *Forgotten Books*, [https://www.forgottenbooks.com/en/books/GeraldFitzgeraldtheChevalier\\_10014395](https://www.forgottenbooks.com/en/books/GeraldFitzgeraldtheChevalier_10014395). Acceso 23 may. 2024.
- Library of Congress. “New York Dispatch (New York [N.Y.] 1863-1899”. *Library of Congress*, n.d., <https://www.loc.gov/item/sn85026214/>. Acceso 28 abr. 2024.
- Lucas Pérez, Jorge. “Cómo realizar una propuesta de traducción editorial y maximizar las posibilidades de éxito”. *Campus Virtual de la Facultad de Filosofía y Letras (asignatura de Traducción Especializada CA-AC II [francés]-TCT y TLIT)*, Universidad de Málaga, n.d., [https://filosofia.cv.uma.es/pluginfile.php/1026371/mod\\_folder/content/0/Taller%20propuesta%20editorial%20%28Jorge%20Lucas%29.pdf?forcedownload=1](https://filosofia.cv.uma.es/pluginfile.php/1026371/mod_folder/content/0/Taller%20propuesta%20editorial%20%28Jorge%20Lucas%29.pdf?forcedownload=1). Acceso 19 may. 2024.
- Lucas Pérez, Jorge y Juan Carlos Postigo Ríos. “Propuesta de traducción de *Speaking of Crime. The Language of Criminal Justice*”. *Campus Virtual de la Facultad de Filosofía y Letras (asignatura de Traducción Especializada CA-AC II [francés]-TCT y TLIT)*, Universidad de Málaga, n.d., [https://filosofia.cv.uma.es/pluginfile.php/1026371/mod\\_folder/content/0/Propuesta%20de%20SPEAKING%20OF%20CRIME.pdf?forcedownload=1](https://filosofia.cv.uma.es/pluginfile.php/1026371/mod_folder/content/0/Propuesta%20de%20SPEAKING%20OF%20CRIME.pdf?forcedownload=1). Acceso 19 may. 2024.
- Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1995.
- N.p. *Merriam-Webster’s Dictionary*. Merriam Webster, 2024, <https://www.merriam-webster.com/>. Acceso 23 may. 2024.
- Metropolitan Museum of Art. “Rapier”. *Metmuseum*, 2024, <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/25058>. Acceso 23 may. 2024.
- Miguel. Comunicación personal. *Ediciones Irreverentes*, 26 abr. 2024.
- Molina Martínez, Lucía. *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2006. *eLibro.net*, <https://elibro--net.uma.debiblio.com/es/lc/uma/titulos/42333>. Acceso 23 may. 2024
- Mora Meléndez, María Gabriela. *La neutralización y la conservación: sistema de traducción para un texto de importancia histórica*. 2009. Universidad Nacional de Costa Rica, trabajo de graduación. *Mogap.net*, <https://www.mogap.net/pmt/mariagabrielamora.pdf>. Acceso 23 may. 2024.
- Morgan, David Ellis. *Pulp Literature: A Re-Evaluation*. 2002. Murdoch University, tesis. *Murdoch Research Portal*,

- [https://researchportal.murdoch.edu.au/esploro/outputs/doctoral/Pulp-literature-a-re-evaluation/991005543151207891#files\\_and\\_links\\_\(2\)](https://researchportal.murdoch.edu.au/esploro/outputs/doctoral/Pulp-literature-a-re-evaluation/991005543151207891#files_and_links_(2)). Acceso 23 may. 2024.
- Mott, Frank Luther. *Golden Multitudes: The Story Of Best Sellers In The United States*. Nueva York: The Macmillan Company, 1947.
- Nilsen, Alleen y Don Nilsen. "Literature and humor". *The Primer of Humor Research*, por Victor Raskin. Berlín: Walter de Gruyter, 2008.
- Nosowitz, Dan. "The Unsolvably Mystery of the Word 'Hoosier'". *Atlas Obscura*, ago. 2017, <https://www.atlasobscura.com/articles/why-indiana-people-called-hoosier>. Acceso 25 abr. 2024.
- N.p. *Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 2023, <https://www.oed.com/?tl=true>. Acceso 23 may. 2024.
- Pérez, Juan José. "La espada ropera". *Asociación Española de Esgrima Antigua*, may. 2011. *Internet archive*, <https://web.archive.org/web/20171117113924/http://www.esgrimaantigua.com/node/64>. Acceso 23 may. 2024.
- PigeonChickenFish. "El viajero de Arkansas (folclore)". Traducido por Daniel Castellano Camacho. *Wikipedia*, oct. 2023, [https://es.wikipedia.org/wiki/El\\_viajero\\_de\\_Arkansas\\_\(folclore\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_viajero_de_Arkansas_(folclore)). Acceso 20 feb. 2024.
- Real Academia Española. "Dios y Ayuda". *Diccionario de autoridades*, tomo III, 1726-1739. *Diccionario histórico de la lengua española*, versión 1.0, 2012, <https://apps2.rae.es/DA.html>. Acceso 23 may. 2024.
- . *Diccionario de la lengua española*, oct. 2014. Actualización 2023, <https://dle.rae.es/>. Acceso 23 may. 2024.
- Samper Pinazo, Daniel, et al. "Libros de risa". *Babelia*, 2010. *El País*, [https://elpais.com/diario/2010/09/18/babelia/1284768735\\_850215.html?event\\_log=regonetap](https://elpais.com/diario/2010/09/18/babelia/1284768735_850215.html?event_log=regonetap). Acceso 28 ene. 2024.
- Sherman, Josepha, editor. "Peri/Pari". *Storytelling. An Encyclopedia of Mythology and Folklore*. Nueva York: Sharpe Reference, 2008.
- N.p. "The Story of the Arkansas Traveler". *Arkansas Secretary of State*. N.d., <https://www.sos.arkansas.gov/education/arkansas-history/the-story-of-the-arkansas-traveler>. Acceso 11 feb. 2024.
- Strong, Thomas W., editor. *Yankee Notions, Or, Whittlings of Jonathan's Jack-knife, Volume I*. Nueva York: T. W. Strong, 1852. *Google Books*, [https://books.google.es/books?id=F20AAAAAYAAJ&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=F20AAAAAYAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false). Acceso 23 may. 2024.
- University of Northern Iowa. "Beadle's Dime Books. Novels and Library of Fiction; Biographies; Song-Books; School Series; Hand-Books for Popular Use; Hand-Books of Games, &c.; &c., &c.". *The North American Review*, vol. 99, 204. Jul. 1864, pp. 303-309. *JSTOR*, <https://www.jstor.org/stable/25100563>. Acceso 21 ene. 2024.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Londres/Nueva York: Routledge, 1995.
- Vercher García, Enrique. "El análisis culturotraductológico en traducción (sobre el material de culturemas en *Rudin* de Iván Turguénev y su traducción al español)". *Hermēneus*, vol. 23. 2021, pp. 497-538, <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.497-538>. Acceso 19 ene. 2024.
- . "La traducción de culturemas en Iván Turguénev: el método de análisis culturotraductológico". *Quaderns. Revista de Traducció*, vol. 28. Ene. 2021, pp. 197-224,

- <https://ddd.uab.cat/record/275632?ln=ca#:~:text=10.5565/rev/quaderns.41>. Acceso 10 feb. 2024.
- N.p. “El viajero de Arkansas”. *Spotify*, 2020, <https://open.spotify.com/intl-es/track/2rF0m9QBdt0FGRqowbH74Q?si=a23236221c224f43>. Acceso 29 may. 2024.
- Vine, W. E. “Pastor, pastorear” y “Predicador”. *Diccionario expositivo de palabras del antiguo y del nuevo testamento exhaustivo*. Traducción. Editorial Caribe, 1999.
- Wadsworth, J. y E. B. Stevens, editores. “Heaven by Way of New Orleans”. *The Templar's Magazine*, vol. 7. 1857, pp. 252-253. *Google Books*, [https://books.google.cg/books?id=RFHRXw8i0HkC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.cg/books?id=RFHRXw8i0HkC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false). Acceso 16 feb. 2024.
- N.p. *WordReference English-Spanish Dictionary*. N.d. *WordReference.com*, <https://www.wordreference.com/>. Acceso 23 may. 2024.

## 8. ANEXOS

### 8.1. Anexo I. Carta de presentación a la editorial

En este anexo incluimos una carta de presentación<sup>2</sup> (consistente en un mensaje de correo electrónico) a la editorial a la que se dirige la propuesta, basada en el ejemplo de Lucas y Postigo que propone Lucas. Esta carta debe ser lo más personalizada posible, por lo que proponemos, como ejemplo, un modelo en el que un traductor novel dirige una propuesta de traducción a la editorial Ediciones Irreverentes:

Estimados señores y estimadas señoras de la editorial Ediciones Irreverentes:

Soy Daniel Castellano Camacho, traductor literario de inglés y francés hacia el español. Mi especialidad en traducción literaria son las obras populares e históricas. En 2022 participé en el V Premio Complutense de Traducción Valentín García Yebra con *Wyandotté; Or, The Hutted Knoll* (1800), una novela histórica de James Fenimore Cooper, y he traducido algunos artículos de índole cultural para Wikipedia como «Arkansas Traveler (folklore)», que es especialmente relevante en la obra que les muestro. Tras observar sus publicaciones anteriores, me gustaría presentarles la propuesta de traducción de *Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated*, ya que creo que se ajusta a su línea editorial.

*Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated* es un libro humorístico recopilatorio de relatos, chistes e imágenes que se publicó en Estados Unidos en 1860. Se trata de una obra que aborda temas como el descaro, el engaño o la simpatía política en diferentes secciones para los relatos y los chistes e imágenes. Obras como esta se vendieron bien en su día y, aunque el público ha cambiado, esta sigue constituyendo una lectura amena que, además, goza de un gran interés histórico y cultural. He ofrecido la muestra de traducción a algunas personas de mi círculo personal, y coinciden en que la obra suscita interés. Por último, de acuerdo con publicaciones anteriores como *Cuentos del Mar Menor* (2022) o *La vida no es cuento* (2021)<sup>3</sup>, creo que esta obra encaja bien en su catálogo.

Les adjunto, en este correo, la propuesta de traducción, muchas gracias por su atención.

Un saludo cordial,

Daniel Castellano Camacho.

---

<sup>2</sup> La información del primer párrafo de esta carta de presentación ya figura en la propuesta de traducción (no publicada) de *Old Bull's-Eye, the Lightning Shot of the Plains* (Castellano), ya que la elaboró el mismo traductor.

<sup>3</sup> Véase el catálogo de la editorial (n.p. "Colección narrativa").

## 8.2. Anexo II. Ficha técnica de la obra

<b>Título original<sup>4</sup></b>	<i>Beadle's Dime Book of Fun: Illustrated</i>
<b>Título traducido</b>	<i>El libro del humor de Beadle: ilustrado</i>
<b>Idioma original</b>	Inglés (Estados Unidos)
<b>Idioma de destino</b>	Español (España)
<b>Editorial original</b>	Beadle and Company
<b>Edición</b>	1.ª edición
<b>Lugar de publicación</b>	Nueva York
<b>Colección</b>	<i>Beadle's dime book of fun</i>
<b>Número de páginas</b>	77
<b>Formato</b>	Impreso Digital (libro impreso escaneado)
<b>Categoría literaria</b>	Literatura de humor, literatura popular
<b>Género principal</b>	Narrativo
<b>Tema</b>	Recopilación de relatos, chistes e imágenes humorísticas en los que se tratan temas como el descaro, el engaño o la simpatía política a través de una serie de historias y aventuras: un viaje disparatado por Europa, un músico irreverente, bromas que se van de las manos...
<b>Público</b>	Esta obra puede presentar interés para un público amplio no delimitado con gusto por la literatura humorística y, sobre todo, para un público más reducido y selecto con gusto por la lectura de tipo cultural e histórico.

---

<sup>4</sup> Este modelo de ficha técnica ya se emplea en la propuesta de traducción (no publicada) de *Old Bull's Eye, the Lightning Shot of the Plains* (Castellano). Lo empleamos en este trabajo por considerarlo apropiado para las características de la obra.



### 8.3. Anexo III. Estrategias de traducción empleadas en el nivel lingüístico

En este anexo incluimos dos gráficos que muestran el empleo de las estrategias de traducción en el nivel lingüístico, tanto de las generales como de las específicas para resolver los problemas relativos a la fraseología.



FIGURA 7. Estrategias de traducción empleadas en el nivel lingüístico. Elaboración propia.



FIGURA 8. Estrategias de traducción empleadas para resolver problemas fraseológicos. Elaboración propia.

#### 8.4. Anexo IV. Índice de figuras

##### ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. Cubierta de la obra. ....	3
FIGURA 2. Problemas de traducción predominantes en los fragmentos marcados por el humor. ....	35
FIGURA 3. Cubierta de <i>Beadle's Dime Song Book: a Collection of New and Popular Comic and Sentimental Songs. No. 1</i> , publicada en 1859. ....	44
FIGURA 4. Cubierta de <i>Beadle's Dime Humorous Speaker: a New Collection of What Is Amusing and Droll, American Wit, Humor, and Burlesque</i> , publicada en 1866. ....	44
FIGURA 5. Portada de <i>Biblioteca de la Risa, por una sociedad de literatos de buen humor</i> , publicada en 1859. ....	44
FIGURA 6. Portada de <i>Lecturas populares: colección de cuentos, artículos y diálogos de buen humor</i> , publicada en 1898. ....	44
FIGURA 7. Estrategias de traducción empleadas en el nivel lingüístico. ....	45
FIGURA 8. Estrategias de traducción empleadas para resolver problemas fraseológicos. ....	45

#### 8.5. Anexo V. Índice de tablas

##### ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. Estrategias consideradas para la traducción de la fraseología. ....	27
TABLA 2. Problemas lingüísticos hallados en «The Arkansas Traveler». ....	28
TABLA 3. Problemas extralingüísticos hallados en «The Arkansas Traveler». ....	29
TABLA 4. Problemas lingüísticos hallados en «I'm A Whig, I am!». ....	30
TABLA 5. Problemas extralingüísticos hallados en «I'm A Whig, I am!». ....	31
TABLA 6. Problemas lingüísticos hallados en «To Heaven Via New Orleans». ....	32
TABLA 7. Problemas extralingüísticos hallados en «To Heaven Via New Orleans». ....	32
TABLA 8. Problemas lingüísticos hallados en «How He "Dyed" for Love». ....	33
TABLA 9. Problemas extralingüísticos hallados en «How He "Dyed" for Love». ....	34
TABLA 10. Ficha técnica de la obra. ....	44